

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Шевелевой Ирины Александровны на тему «Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц (на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки

Представленная на отзыв диссертация отражает результаты интересного и обстоятельного исследования, проведенного в русле изысканий в области речевого функционирования английских фразеологических единиц. Несмотря на то, что эта проблематика разрабатывается в отечественной фразеологии применительно к ряду языков в течение длительного времени, автору диссертации удалось найти в объекте исследования еще не познанные грани и продвинуться вперед в анализе механизмов фразеологических трансформаций.

Актуальность избранной темы.

Диссертация И.А. Шевелевой обладает несомненной актуальностью, которая обусловлена прежде всего тем, что исторический аспект является наименее изученной областью изучения преобразований английских фразеологизмов. Исследование И.А. Шевелевой вносит вклад в заполнение этого пробела в лингвистических изысканиях.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации.

Выдвинутая в работе концепция зиждется на солидном теоретическом фундаменте – достижениях отечественных и зарубежных исследователей в области типологизации, описания и анализа фразеологических трансформ.

Тщательное ознакомление с текстом диссертации дает возможность убедиться в том, что И.А. Шевелева обладает широкой эрудицией в общей проблематике английской фразеологии, равно как и глубокими познаниями в конкретных вопросах, непосредственно связанных с темой исследования – индивидуально-авторскими преобразованиями английских фразеологизмов.

Достоверность и новизна исследования, полученных результатов, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации.

Достоверность результатов, полученных в ходе исследования, обеспечивается обширностью корпуса собранного эмпирического материала, тщательностью его систематизации, методологической корректностью его обработки, правильностью выбора методов исследования и логической стройностью аргументации.

Научная новизна результатов проделанной работы видится нам в том, что в ходе исследования

- разработана детальная типология контекстуальных преобразований фразеологизмов в английской драматургии XVIII и XX веков;
- предложены и обоснованы критерии сопоставления контекстуального преобразования фразеологизмов в английских пьесах XVIII и XX веков;
- выявлены и проанализированы специфичные для языка английской драмы XVIII и XX веков способы семантического преобразования фразеологизмов;
- установлено процентное соотношение различных способов окказионального речевого преобразования фразеологизмов в английских драматических произведениях XVIII и XX веков;
- очерчена историческая динамика частотности способов речевого преобразования фразеологизмов на материале английских драматических произведений XVIII и XX столетий.

Говоря в целом, новизна исследования обусловлена адекватным творческим применением идей отечественных фразеологов и стилистов к объекту анализа. Автору диссертации удалось подтвердить оправданность использования идей и методов фразеологических исследований, разработанных в XX веке, в лингвистических изысканиях XXI века. Чувствуется, что автором диссертации хорошо усвоена методология фразеологических изысканий и выработано умение квалифицированно применять ее к объекту анализа.

В представленной на отзыв диссертации наличествует целый ряд интересных наблюдений и выводов, касающихся работы механизмов речевых преобразований английских фразеологических единиц в синхронии и диахронии. В частности, верно

отмечено, что результаты речевого преобразования фразеологизмов следует подразделять на окказиональные варианты и окказиональные дериваты по критерию сохранения / разрушения тождества фразеологизма. На мой взгляд, это деление носит принципиальный характер и должно учитываться при исследовании речевых преобразований фразеологизмов.

Ценной представляется разработанная автором диссертации типология механизмов, ведущих к буквализации лексических компонентов фразеологизмов. Она позволяет уточнить лингвистический статус лексем в составе фразеологизмов разных структурно-семантических классов.

Новаторский характер работы побуждает к дискуссии и естественным образом обуславливает спорность некоторых выдвинутых автором положений.

Хотелось бы услышать мнение автора по ряду вопросов, возникающих в ходе ознакомления с работой.

1) Включённое в заглавие диссертации словосочетание *индивидуально-авторские преобразования* заставляет предположить, что речь пойдет о проявлении особенностей манеры письма английских драматургов, однако в диссертации рассматривается в первую очередь типовой, а не индивидуальный характер преобразований, а «подход к индивидуально-авторским преобразованиям ФЕ как к части идиостиля английских писателей» расценивается автором диссертации только как «заслуживающий внимания» в будущем (стр. 136). На мой взгляд, лучше было бы в заглавии указать на окказионально-речевые преобразования фразеологизмов.

2) В положении № 4, вынесенном на защиту, имеется упоминание «двойного семантического плана, составляющего образную основу фразеологической единицы» (стр. 7). Но ведь двойной семантический план – это комплекс, состоящий из буквального и переносного планов фразеологизма. Что касается его образной основы, ее составляет не «двойной», а только один (буквальный) план, который выполняет функцию внутренней формы фразеологизма (мотиватора фразеологического значения).

3) Автор отмечает: «Фразеологическая единица ... имеет план выражения (форму) и план содержания (значение)» (стр. 27). Здесь выражена точка зрения античных

риторов, противопоставлявших содержание и форму как вино и сосуд, в который оно налито; при этом само содержание трактовалось ими как аморфное. Но ведь еще Г. Гегель, а впоследствии Ф. де Соссюр указывали, что у содержания есть своя форма, а у выражения – своя, и обе они противопоставлены субстанции. Соотношение форм плана содержания и плана выражения Л. Ельмслев называл коммутацией. Как утверждение автора диссертации согласуется с вышеуказанным теоретическим положением лингвосемиотики?

Наличие спорных мест вовсе не снижает благоприятного впечатления от диссертации. Напротив, полемичность некоторых теоретических положений свидетельствует о нетривиальности работы, будит исследовательскую мысль и стимулирует поисковую активность читателей в данном направлении.

Значимость для науки полученных автором результатов.

Ценность результатов теоретического анализа объекта видится нам прежде всего в том, что сделанные выводы позволяют более объемно представить английскую фразеологию не только в структурном, но и в функциональном аспекте. На основе сделанных автором выводов становится возможным более глубокое видение феноменов фразеологической трансформаторики в английской речи, а также динамики ее механизмов на протяжении столетий.

Диссертация способствует дальнейшей эволюции взглядов на систематику механизмов фразеологических преобразований, на соотношение фразеологизма и контекста, а также на разнообразие коммуникативных функций фразеологических трансформ.

Рекомендации по практическому использованию результатов и выводов диссертации.

Собранный в ходе исследования эмпирический материал и сделанные выводы могут применяться в целях совершенствования приемов художественного перевода, а также в дидактических целях – в процессе разработки учебных пособий и сборников упражнений к спецкурсам по фразеологии и стилистике английского языка, теории перевода, интерпретации художественного текста, лингвопоэтике. Кроме того, полученные автором диссертации данные могут найти применение при руководстве

подготовкой курсовых и выпускных квалификационных работ, студенческих докладов и рефератов в рамках НИРС.

Общая оценка содержания диссертации, ее завершенности.

В диссертация И.А. Шевелевой отражены результаты обстоятельного, систематического индуктивно-эмпирического исследования; на его основе автором создана оригинальная концепция, отражающая новые тенденции в изучении эволюции механизмов речевого использования фразеологизмов

Композиционное и техническое оформление работы и стиль научного изложения.

Текст диссертации характеризуется четкостью композиции и логической согласованностью частей.

Работа написана ясным и терминологически корректным научным языком (хотя и не лишенным некоторых – впрочем, немногочисленных – стилистических погрешностей).

Достоверность полученных результатов диссертационного исследования подкреплена обширными количественными подсчетами. Цифровые данные сконденсированы в ряде диаграмм и таблиц, повышающих наглядность и убедительность изложения.

Диссертация и автореферат хорошо оформлены технически.

Содержание диссертации соответствует заявленной теме, а тема, в свою очередь, соответствует номенклатурной специальности, по которой работа представлена к защите.

Автореферат достаточно полно и адекватно отражает основное содержание диссертации.

Число выступлений с докладами и публикаций по теме проведенного исследования, в том числе в рецензируемых научных изданиях, входящих в перечень ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, представляется достаточным для апробации работы.

Заключение о соответствии диссертации критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней.

